

# MORIR (O NO)

STERBEN (ODER NICHT)  
TO DIE (OR NOT)  
MOURIR (OU PAS)

Regie: Ventura Pons

Spanien 1999

Länge 92 Min.  
Format 35 mm, 1:1.85  
Farbe

## Stabliste

Buch Ventura Pons,  
nach dem  
Theaterstück „Morir“  
von Sergi Belbel

Kamera Jesús Escosa  
Schnitt Pere Abadal  
Ton Boris Zapata  
Musik Carles Cases  
Ausstattung Bel. I. Torras  
Regieassistentin Xavier Bernabeo  
María-José García

Produktionsltg. Xavier Basté  
Produzent Ventura Pons

## Produktion

Els Films de la Rambla, S.A.  
Casp, 59, 3er, 2a  
E-08010 Barcelona  
Tel.: 93-265 30 26  
Fax: 93-232 38 70

## Weltvertrieb

Kevin Williams KWA  
Estrecho de Mesina, 12, 2º  
E-28043 Madrid  
Tel.: 91-388 53 55  
Fax: 91-300 22 02



Roger Coma

## Darsteller

Regisseur	Lluís Homar
Frau	Carme Elias
Motorradfahrer	Roger Coma
Junkie	Marc Martínez
Schwester	Anna Azcona
Mutter	Vicky Peña
Mädchen	Carlota Bantula
Krankenschwester	Amparo Moreno
Kranker	Mingo Rafols
Dame	Anna Lizaran
Polizistin	Mercè Pons
Polizist	Francesc Albiol
Opfer	Francesc Orella
Mörder	Sergi López
Polizeikontrolle	Santi Ibáñez

## STERBEN (ODER NICHT)

### 1. Sterben

Eine Folge von sieben einzelnen Geschichten, die mit dem Tod der Hauptfigur enden. Ein Regisseur, der seine Schaffenskrise überwinden möchte. Ein Junkie, der einfach nicht von dem Stoff loskommt. Ein kleines Mädchen, das sich an einem Hühnerknochen verschluckt. Ein Patient im Krankenhaus, der nicht an die Notrufklingel kommt. Eine hysterische Frau, die sich an Pillen und Alkohol vergreift. Ein Motorradfahrer, der von der Polizei umgefahren wird. Ein Geschäftsmann, der von einem gedungenen Mörder niedergestreckt wird.

### 2. Nicht sterben

Die sieben Geschichten sind auf humorvolle Weise miteinander verwoben. Keiner stirbt. Gibt ihnen das Schicksal eine zweite Chance, oder handelt es sich um die Gedankenspiele eines Regisseurs, der auf der Suche nach einer guten Geschichte ist?

## TO DIE (OR NOT)

### 1. To die

A series of seven individual stories, ending in the death of the main character. A director desperate to overcome his lack of creativity; a junky that just can't kick the habit; a little girl that chokes on a chicken bone; a hospital patient that doesn't manage to reach the emergency bell; a hysterical woman who swallows too many pills and too much booze; a biker who is run over by the police and a businessman who is laid low by a hired assassin.

### 2. Not to die

All seven stories are wittily interwoven. Nobody dies. Does fate give them all a second chance, or are we observing the mind games of a director in search of a good plot?

## MOURIR (OU PAS)

### 1. Mourir

Une série de sept histoires qui se terminent toutes par la mort du personnage principal. Un réalisateur qui se morfond de ne plus avoir d'idées. Un junkie qui se défonce sans pouvoir s'arrêter. Une fillette qui avale un os de poulet. Une personne hospitalisée qui n'arrive pas à appuyer sur la sonnette d'alarme. Une femme hystérique bourrée de médicaments et d'alcool. Un motocycliste renversé par les flics. Un homme d'affaires qui se fait abattre par un tueur à gages.

### 2. Ne pas mourir

Les sept histoires sont reliées entre elles avec humour. Personne ne meurt. Le destin leur offre-t-il une seconde chance ou bien s'agit-il des élucubrations d'un réalisateur en quête d'une bonne histoire ?



Ventura Pons

### Biografie

Geboren am 25.7.1945 in Barcelona. Begann Mitte der 60er Jahre als Regisseur am Theater, ehe er 1979 mit seinem Debütfilm OCAÑA, RETRAT INTERMITENT auch international auf sich aufmerksam machte. 1985 Gründung einer eigenen Filmproduktion, seither einer der renommiertesten Regisseure des katalanischen Films.

### Biography

Born in Barcelona on 25.7.1945. Began working as a theatre director in the mid-60s before making a name for himself internationally in 1979 with his first feature film, OCAÑA, RETRAT INTERMITENT. Founded his own film production company in 1985. One of Catalan cinema's most renowned directors.

### Biographie

Né le 25-7-1945 à Barcelone. Débute comme metteur en scène de théâtre au milieu des années 60, puis réalise en 1979 son premier film, OCAÑA, RETRAT INTERMITENT, qui lui vaut d'être découvert. Fonde en 1985 sa propre société de production et devient bientôt l'un des plus célèbres réalisateurs du cinéma catalan.



Sergi López, Francesc Orella



Marc Martínez, Anna Azcona

### Filmografie

1978	OCAÑA, RETRAT INTERMITENT
1981	EL VICARI D'OLLOT
1986	LA ROSSA DEL BAR
1989	PUTA MISERIA!
1990	QUÈ T'HI JUGUES, MARI PILI?
1991	AQUESTA NIT O MAI
1993	ROSITA, PLEASE!
1994	EL PERQUÈ DE TOT PLEGAT
1996	ACTRIUS
	MMB: QUADERN DE MEMÒRIA
	Kurzfilm
1997	CARÍCIES
1998	AMIC/AMAT
1999	MORIR (O NO)